**CC0 1.0 Translation Worksheet**

**Note:** If there is a Europeana translation for your language, please refer to it and note any important differences in your worksheet. Available at http://pro.europeana.eu/support-for-open-data.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Original** | **Translation** | **Notes about translation challenges** |
| Creative Commons (Creative Commons)  Note: do not translate parenthetical | Creative Commons (Creative Commons) |  |
| Universal  Note: please coordinate with other jurisdictions in your language on the translation of this term. | Universal |  |
| Official translations of this legal tool are available in other languages.  Note: this is not legal code. | (As) traduções oficiais deste instrumento jurídico estão disponíveis noutras línguas.  Nota: isto não é uma norma legal. | Ficamos na dúvida na tradução de “legal code” |
| CREATIVE COMMONS CORPORATION IS NOT A LAW FIRM AND DOES NOT PROVIDE LEGAL SERVICES. DISTRIBUTION OF THIS DOCUMENT DOES NOT CREATE AN ATTORNEY-CLIENT RELATIONSHIP. CREATIVE COMMONS PROVIDES THIS INFORMATION ON AN "AS-IS" BASIS. CREATIVE COMMONS MAKES NO WARRANTIES REGARDING THE USE OF THIS DOCUMENT OR THE INFORMATION OR WORKS PROVIDED HEREUNDER, AND DISCLAIMS LIABILITY FOR DAMAGES RESULTING FROM THE USE OF THIS DOCUMENT OR THE INFORMATION OR WORKS PROVIDED HEREUNDER.  Note: this is not legal code. | A ORGANIZAÇÃO CREATIVE COMMONS (“CREATIVE COMMONS”) NÃO É UM ESCRITÓRIO DE ADVOCACIA E NÃO PRESTA SERVIÇOS JURÍDICOS. A DISTRIBUIÇÃO DESTE DOCUMENTO NÃO ESTABELECE UMA RELAÇÃO ADVOGADO-CLIENTE.  A CREATIVE COMMONS DISPONIBILIZA ESTA INFORMAÇÃO “NO ESTADO EM QUE SE ENCONTRA” (on an “AS-IS” basis). A CREATIVE COMMONS NÃO OFERECE GARANTIAS QUANTO À UTILIZAÇÃO DESTE DOCUMENTO OU DA INFORMAÇÃO OU OBRAS DISPONIBILIZADAS SOB OS SEUS TERMOS E CONDIÇÕES, E EXONERA-SE DE QUALQUER RESPONSABILIDADE POR DANOS DECORRENTES DA UTILIZAÇÃO DESTE DOCUMENTO OU DA INFORMAÇÃO OU OBRAS DISPONIBILIZADAS SOB OS SEUS TERMOS E CONDIÇÕES.  Nota: isto não é uma norma legal |  |
| Statement of Purpose | Declaração de Objetivos | Alternatively, Declaração de Propósito. |
| The laws of most jurisdictions throughout the world automatically confer exclusive Copyright and Related Rights (defined below) upon the creator and subsequent owner(s) (each and all, an "owner") of an original work of authorship and/or a database (each, a "Work"). | As leis da maior parte das jurisdições do mundo conferem automaticamente Direitos de Autor e Direitos Conexos exclusivos (definidos abaixo) ao criador e aos titular(es) subsequente(s) (doravante, "titular de direitos") de uma obra original e/ou uma base de dados (doravante, "Obra"). | sugestão “criador intelectual” |
| Certain owners wish to permanently relinquish those rights to a Work for the purpose of contributing to a commons of creative, cultural and scientific works ("Commons") that the public can reliably and without fear of later claims of infringement build upon, modify, incorporate in other works, reuse and redistribute as freely as possible in any form whatsoever and for any purposes, including without limitation commercial purposes. These owners may contribute to the Commons to promote the ideal of a free culture and the further production of creative, cultural and scientific works, or to gain reputation or greater distribution for their Work in part through the use and efforts of others. | Certos titulares de direitos desejam renunciar permanentemente aos seus direitos sobre a Obra com o objetivo de contribuir para as “commons” o de obras criativas, culturais e científicas ("Commons") para que o público possa, de forma confiável e sem receio de posteriores alegações de violação de direitos, criar a partir de, modificar, incorporar noutras obras, reutilizar e redistribuir o mais livremente possível a sua obra em qualquer forma e para quaisquer fins, incluindo, sem limitação, fins comerciais. Estes titulares podem contribuir para o Commons para promover o ideal de uma cultura livre e a produção adicional de obras criativas, culturais e científicos, ou para ganhar reputação ou um maior compartilhamento da sua Obra, em parte a partir da utilização e esforço de outros. | Commons = Domínio Público?  para comunidade aberta de obras  o ou a Commons?  adicional: ou futuras? subsequentes? posteriores? |
| For these and/or other purposes and motivations, and without any expectation of additional consideration or compensation, the person associating CC0 with a Work (the "Affirmer"), to the extent that he or she is an owner of Copyright and Related Rights in the Work, voluntarily elects to apply CC0 to the Work and publicly distribute the Work under its terms, with knowledge of his or her Copyright and Related Rights in the Work and the meaning and intended legal effect of CC0 on those rights. | Para esses e/ou outros fins e motivações, e sem qualquer expectativa de retribuição ou compensação adicional, a pessoa que associa CC0 a uma Obra (o "Declarante"), na medida em que ele ou ela seja titular de direitos sobre a Obra, voluntariamente opta por associar CC0 à Obra e distribui-la publicamente sob seus termos, tendo conhecimento dos seus direitos sobre a Obra e o significado e efeito legal do CC0 sobre esses direitos |  |
| **1. Copyright and Related Rights.** | **1. Direitos de Autor e Direitos Conexos** |  |
| A Work made available under CC0 may be protected by copyright and related or neighboring rights ("Copyright and Related Rights"). Copyright and Related Rights include, but are not limited to, the following: | Uma Obra disponibilizada sob CC0 pode estar protegida por direitos de autor e direitos conexos, bem como por direitos relacionados com a pessoaDireitos de Autor e Direitos Relacionados. Direitos de Autor e Direitos Relacionados incluem, mas não se limitam, a: | Direitos ou Direito de Autor? |
| i. the right to reproduce, adapt, distribute, perform, display, communicate, and translate a Work; | i. direito de reproduzir, adaptar, distribuir, executar, exibir, comunicar e traduzir uma Obra; |  |
| ii. moral rights retained by the original author(s) and/or performer(s); | ii. direitos morais retidos pelo(s) autor(es), intérprete(s) e/ou executante(s). | Autor ou criador intelectual? |
| iii. publicity and privacy rights pertaining to a person's image or likeness depicted in a Work; | iii. direitos de imagem e privacidade relativos à imagem ou aparência de uma pessoa retratada numa Obra; |  |
| iv. rights protecting against unfair competition in regards to a Work, subject to the limitations in paragraph 4(a), below; | iv. direitos que protejam contra a concorrência desleal relativos a uma Obra, sujeitos às limitações do parágrafo 4(a), abaixo; |  |
| v. rights protecting the extraction, dissemination, use and reuse of data in a Work; | v. direitos que protejam a extração, disseminação, utilização e reutilização de dados em uma Obra; |  |
| vi. database rights (such as those arising under Directive 96/9/EC of the European Parliament and of the Council of 11 March 1996 on the legal protection of databases, and under any national implementation thereof, including any amended or successor version of such directive); and | vi. direitos sobre bases de dados (tais como aqueles decorrentes da Directiva 96/9/CE do Parlamento Europeu e do Conselho, de 11 de Março de 1996, relativa à protecção jurídica das bases de dados, incluindo quaisquer alterações ou versões sucessoras desta diretiva, bem como qualquer implementação nacional da mesma); e |  |
| vii. other similar, equivalent or corresponding rights throughout the world based on applicable law or treaty, and any national implementations thereof. | viii. outros direitos semelhantes, equivalentes ou correspondentes em todo o mundo com base na legislação ou tratado aplicável e quaisquer implementações nacionais dos mesmos. |  |
| **2. Waiver.** | **2. Renúncia** |  |
| To the greatest extent permitted by, but not in contravention of, applicable law, Affirmer hereby overtly, fully, permanently, irrevocably and unconditionally waives, abandons, and surrenders all of Affirmer's Copyright and Related Rights and associated claims and causes of action, whether now known or unknown (including existing as well as future claims and causes of action), in the Work (i) in all territories worldwide, (ii) for the maximum duration provided by applicable law or treaty (including future time extensions), (iii) in any current or future medium and for any number of copies, and (iv) for any purpose whatsoever, including without limitation commercial, advertising or promotional purposes (the "Waiver"). | Na medida do permitido por, mas não em violação da legislação aplicável, o Declarante, pelo presente instrumento, abertamente, totalmente, permanentemente, irrevogavelmente e incondicionalmente renuncia, abandona e desiste de todos os Direitos de Autor e Direitos Conexos e de todas as reivindicações e causas de pedir com eles relacionados, presentemente conhecidas ou não (incluindo reivindicações e causas de pedir existentes, e futuras), sobre a Obra (i) em todos os territórios do mundo, (ii) pela duração máxima prevista pela lei ou tratado aplicável (incluindo futuras extensões de tempo), (iii) em qualquer meio/suporte atual ou futuro e para qualquer número de cópias, e (iv) para qualquer propósito, incluindo, sem limitação, fins comerciais, publicitários ou promocionais (a “Renúncia”). |  |
| Affirmer makes the Waiver for the benefit of each member of the public at large and to the detriment of Affirmer's heirs and successors, fully intending that such Waiver shall not be subject to revocation, rescission, cancellation, termination, or any other legal or equitable action to disrupt the quiet enjoyment of the Work by the public as contemplated by Affirmer's express Statement of Purpose. | A Renúncia é feita pelo Declarante para o benefício de cada membro do público em geral e em detrimento dos herdeiros e sucessores do Declarante, com a total intenção de que tal Renúncia não esteja sujeita a revogação,, resolução, cancelamento, denúncia ou qualquer outra ação legal ou equitativa que perturbe a utilização tranquila da Obra pelo público, conforme contemplado pela Declaração de Objetivos expressa pelo Declarante. |  |
| **3. Public License Fallback.** | **3. Licença Pública Supletiva** |  |
| Should any part of the Waiver for any reason be judged legally invalid or ineffective under applicable law, then the Waiver shall be preserved to the maximum extent permitted taking into account Affirmer's express Statement of Purpose. | Caso qualquer parte da Renúncia seja, por qualquer motivo, considerada legalmente inválida ou ineficaz nos termos da legislação aplicável, a Renúncia deverá ser preservada na extensão máxima permitida, levando em consideração a Declaração de Objetivos expressa pelo Declarante. |  |
| In addition, to the extent the Waiver is so judged Affirmer hereby grants to each affected person a royalty-free, non transferable, non sublicensable, non exclusive, irrevocable and unconditional license to exercise Affirmer's Copyright and Related Rights in the Work (i) in all territories worldwide, (ii) for the maximum duration provided by applicable law or treaty (including future time extensions), (iii) in any current or future medium and for any number of copies, and (iv) for any purpose whatsoever, including without limitation commercial, advertising or promotional purposes (the "License"). | Adicionalmente, na medida em que a Renúncia for considerada inválida ou ineficaz, no seu todo ou em parte, o Declarante concede a cada pessoa afetada uma licença isenta de royalties, não transferível, não sublicenciável, não exclusiva, irrevogável e incondicional para exercer os Direitos de Autor e Direitos Conexos do Declarante sobre a Obra (i) em todos os territórios do mundo, (ii) pela duração máxima prevista pela lei ou tratado aplicável (incluindo futuras extensões de tempo), (iii) em qualquer meio ou suporte, atual ou futuro, e para qualquer número de cópias, e (iv) para qualquer propósito, incluindo, sem limitação, fins comerciais, publicitários ou promocionais (a "Licença"). |  |
| The License shall be deemed effective as of the date CC0 was applied by Affirmer to the Work. Should any part of the License for any reason be judged legally invalid or ineffective under applicable law, such partial invalidity or ineffectiveness shall not invalidate the remainder of the License, and in such case Affirmer hereby affirms that he or she will not (i) exercise any of his or her remaining Copyright and Related Rights in the Work or (ii) assert any associated claims and causes of action with respect to the Work, in either case contrary to Affirmer's express Statement of Purpose. | A Licença produzirá efeitos a partir da data da qual o CC0 foi associado pelo Declarante à Obra. Caso qualquer parte da Licença, por qualquer motivo, seja julgada legalmente inválida ou ineficaz nos termos da legislação aplicável, tal invalidade ou ineficácia parcial não invalidará o restante da Licença e, em tal caso, o Declarante pelo presente declara que ele ou ela não (i) exercerá qualquer um dos seus Direitos de Autor e Direitos Conexos sobre a Obra ou (ii) fará valer quaisquer reivindicações e causas de pedir relativas à Obra, que sejam de qualquer modo ou forma contrárias à Declaração de Objetivos expressa pelo Declarante. |  |
| **4. Limitations and Disclaimers.** | **4. Limitações e Exonerações de Responsabilidade** |  |
| a. No trademark or patent rights held by Affirmer are waived, abandoned, surrendered, licensed or otherwise affected by this document. | a. Nenhum direito de patente ou de marca da titularidade do Declarante é objeto de renúncia, abandono, desistência, licença ou de qualquer outra forma afetado por este documento. |  |
| b. Affirmer offers the Work as-is and makes no representations or warranties of any kind concerning the Work, express, implied, statutory or otherwise, including without limitation warranties of title, merchantability, fitness for a particular purpose, non infringement, or the absence of latent or other defects, accuracy, or the present or absence of errors, whether or not discoverable, all to the greatest extent permissible under applicable law. | b. O Declarante disponibiliza a Obra “no estado em que se encontra” (on an “as-is” basis) e não faz representações ou presta garantias de qualquer tipo relativamente à Obra, expressas, implícitas, legais ou outras, incluindo, mas não se limitando a, garantias quanto à titularidade de direitos, potencial de comercialização, adequação a um fim específico, não violação de direitos, ou a ausência de defeitos latentes ou outros defeitos, exatidão, ou a existência ou ausência de erros, quer sejam ou não detectáveis, tudo na mais extensa medida do admissível sob a legislação aplicável. |  |
| c. Affirmer disclaims responsibility for clearing rights of other persons that may apply to the Work or any use thereof, including without limitation any person's Copyright and Related Rights in the Work. Further, Affirmer disclaims responsibility for obtaining any necessary consents, permissions or other rights required for any use of the Work. | c. O Declarante exonera-se da responsabilidade pela obtenção de direitos de terceiros sob a Obra ou de qualquer utilização da mesma, aqui se incluindo, sem restrições, os Direitos de Autor e Direitos Relacionados sobre a Obra de outras pessoas.  Além disso, o Declarante exonera-se da responsabilidade pela obtenção de quaisquer consentimentos, permissões ou outros direitos necessários para qualquer utilização da Obra. |  |
| d. Affirmer understands and acknowledges that Creative Commons is not a party to this document and has no duty or obligation with respect to this CC0 or use of the Work. | d. O Declarante compreende e reconhece que a Creative Commons não é parte deste documento e não tem deveres ou obrigações quanto a este CC0 ou à utilização da Obra. |  |
| Additional languages available: Please read the FAQ for more information about official translations.  Note: this is not legal code. | Línguas adicionais disponíveis: Por favor leia as FAQ para mais informações sobre as traduções oficiais. |  |
| Back to Commons Deed  Note: this is not legal code. | De volta ao Resumo do Instrumento | Differently from the CC licence suite, I think it would be appropriate not use the term licence in relation to CC0. |